# Ekaterina PICHUGINA, ép. COUMEL

Née le 7 octobre 1978 à Moscou

## Nationalité : Russe

Adresse : 29, Cours de Vincennes 75020 Paris

Tél. : 06.75.82.44.54

09.54.42.33.30

E-mail : katia.pichugina@gmail.com

**Expérience professionnelle**

Depuis février 2010 : traductrice libérale (auto-entrepreneur), collaboration avec maisons d’édition (Calmann-Lévi, Editions du Sextant, Belin, Boomkniga, ROSSPEN), universités françaises (EHESS, Paris 1 Panthéon-Sorbonne, Paris 7 Denis Diderot, Université de Strasbourg), agences de traduction (DATAWORDS, GETRANS), équipe cycliste professionnelle « Astana »

Depuis août 2011 : collaboration régulière avec l’UNESCO, contrats de surnuméraire et traductions externes anglais/français - russe

Août-octobre 2010 : Stage à l’UNESCO

Juin-juillet 2010 : Stage au Festival de la bande dessinée *BoomFest* à St.-Petersbourg. Traduction vers le russe des deux expositions venues de France

Mai 2008 : Festival du livre à Montpellier, traduction en consécutif (français-russe-français) des rencontres avec les écrivains russes

2006-2007 : Traductrice libérale (à Moscou), collaboration avec la maison d’édition *Ves’ mir* et le journal *Neprikosnovenny Zapas* (*NZ : Debates on Politics and Culture*)

2004-2005 : Enseignante de français langue étrangère à l’Institut des langues étrangères, Moscou, et à l'Université d'Etat Lomonossov, Moscou

2002-2004 : Assistante de direction au Collège Universitaire Français de Moscou (secrétariat administratif et pédagogique, gestion des personnels, accueil des professeurs français, traduction des programmes en sociologie, histoire, droit et littérature, ainsi que de contrats, conventions, factures, etc.)

1999-2001, 2002-2004 : Enseignante de français à l’école secondaire Iassenevo, Moscou

**Projets importants**

* FR>RU, RU>FR : traduction de textes dans le cadre d’étude de relations culturelles franco-russes dans les années 1920 et 1930, projet financé par la Maison des Sciences de l’Homme, en cours
* FR>RU : Marc Boutavant, Emmanuel Guibert, *Ariol*, série de livres pour enfants, pour BoomKniga, en cours.
* FR>RU : Biographie détaillée du coureur cycliste professionnel Alexandre Vinokourov, livre, 2014
* FR>RU : Haydé Ardalan. *Milton*, série de livres pour enfants, pour éd. BoomKniga, St-Pétersbourg : en cours (deux premiers livre de la série, *Moi, Milton* et *Milton et le corbeau* parus en décembre 2014) ([voir ici](http://www.labirint.ru/books/427756/))
* FR>RU : Frederik Peeters. *Pilules bleues*, BoomKniga, 2014 ([voir ici](http://www.labirint.ru/books/460321/))
* RU>FR (en coll.) Sofia TCHOUÏKINA. *La mémoire noble : les anciennes élites dans la ville soviétique*, pour les Editions du Sextant : en cours (retard dû au changement d’éditeur, maintenant Belin).
* FR>RU (en coll.) : Exposition « Le Monde diplomatique en bande dessinée », traduction de l’album, pour le Festival BoomFest, édition 2011.
* FR>RU : Expositions « 35 ans de Grand Prix du Festival d’Angoulême » et « Nouvelle vague de la bande dessinée en France » : traduction de tous les supports texte, pour le Festival BoomFest, St. Pétersbourg, édition 2010
* RU>FR (en coll.) : Lidia MILIAKOVA (dir). *Livre des pogroms. Antichambre d'un génocide, Ukraine, Russie, Biélorussie, 1917-1922*, éd. Calmann-Lévi, Paris 2010 ([voir ici](http://www.amazon.fr/Livre-pogroms-Antichambre-Bi%C3%A9lorussie-1917-1922/dp/270214151X))
* FR/EN>RU (en coll.) : Beate FIESELER, Nathalie MOINE (dir). *Vainqueurs et vaincus. De la guerre à la paix : URSS ; France, Grande Bretagne, Allemagne, Etats-Unis (1941-1950)*, recueil d’articles, ed. ROSSPEN, Moscou 2010 ([voir ici](http://www.rosspen.su/ru/catalog/.view/good/978-5-8243-1499-1/))

# Formation et diplômes

2013 : Master II de traduction éditoriale, économique et technique à l’Ecole Supérieure d’Interprètes et de Traducteurs (**ESIT**), Paris (combinaison linguistique : russe-français-anglais), mémoire consacré au « Vélo à assistance électrique » soutenu en mai 2013

2001-2002 : DEA d’histoire médiévale sous la direction de Jean-Claude Schmitt à l’Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (**EHESS**) à Paris

2000-2001 : 2ème année au Collège Universitaire Français, mémoire de fin d’études en histoire, équivalence de maîtrise

2001 : Diplôme Approfondi de la Langue Française (**DALF**) délivré par le Ministère de l’Education nationale de la République Française à l’ambassade de France à Moscou

1999-2000 : 5ème année d’histoire de l’art à l’Université d’Etat de Moscou Lomonossov, mémoire de fin d’études

1998-1999 : 4ème année d’histoire de l’art à l’Université d’Etat de Moscou Lomonossov et 1ère année au Collège Universitaire Français (disciplines : histoire et littérature)

1995-1998 : Licence d’histoire de l’art à l’Université d’Etat Lomonossov (3 ans)

1991-1995 : Ecole secondaire classique orthodoxe, équivalent du BAC

1987-1994 : Conservatoire de Moscou (N°54), classe de piano

**Compétences informatiques**

* Microsoft Office Word, Excel, Outlook
* Outils de traduction assistée par ordinateur (TAO) : Trados Studio 2011, SDL Multiterm, Wordfast